



ESCRITORAS

"MADE IN JAPAN"

El Sol Naciente en clave femenina

El amor y la pérdida, rodeados de misterio y de la amenaza de los fantasmas del pasado, con una buena dosis de autobiografía y con la presencia de una naturaleza casi idílica, son elementos que presentan en común las escritoras japonesas de hoy, autoras que han encontrado refugio más allá de su país, entre los lectores de Occidente. Katie Kitamura, Yoko Ogawa, Hiromi Kawakami o Banana Yoshimoto son algunas de ellas.

texto BEGOÑA PIÑA ilustración HALLINA BELTRÃO

La literatura japonesa existe más allá de Haruki Murakami, aunque seguramente se le deba a este el *boom* que está protagonizando en los últimos años en Occidente. El tradicional y misterioso arte nipón tiene muchos herederos y varios de ellos han encontrado un buen recibimiento entre los lectores españoles. De entre todos, las mujeres han adquirido una notable importancia, sobre todo con algunos recientes descubrimientos. Son autoras que coinciden en buena medida en los temas a los que se acercan –el amor, la familia, la pérdida...–, en la atmósfera de misterio con que los rodean, en la presencia de la naturaleza pura, limpia, casi idílica; en los rasgos autobiográficos...

Cada una con voz propia, en cierta manera todas son sucesoras de Murasaki Shikibu, autora

de *La novela de Genji* (*Genji monogatari*), considerada la primera novela escrita de la historia mundial. Príncipes, palacios, intrigas, amor, familia... se suceden en este gran clásico de la literatura, una obra del período Heian (794 a 1185), durante el que se vivió el gran auge de las letras femeninas en Japón y en el que nació una tradición de la mujer en la literatura. "(...) Pero tengo una teoría propia acerca de lo que es este arte de la novela y cómo nació. Primero, no consiste sencillamente en que el autor haga una narración de las aventuras de otra persona. Por el contrario, la novela surge porque la propia experiencia del narrador acerca de hombres y cosas, ya sea en bien o en mal (...), le produjo una emoción tan arrebatadora, que no podría tenerla encerrada más tiempo en su corazón", escribió Shikibu

hace muchos siglos, sin saber entonces que ese rasgo autobiográfico es uno de los que está más presente entre las autoras japonesas de hoy.

Con referentes como Hayashi Fumiko y Miyamoto Yuriko, algunos de los nombres que más suenan en España hoy son los de Katie Kitamura, Yoko Ogawa, Hiromi Kawakami, Banana Yoshimoto y Miyuki Miyabe.



Diario de una vagabunda
Hayashi Fumiko
Satori
264 págs. 21 €.

Hayashi Fumiko ("Diario de una vagabunda", Satori)

Satori Ediciones, única editorial en España especializada en cultura y literatura japonesas, recupera ahora el libro más famoso de Hayashi Fumiko, *Diario de una vagabunda*, para su colección Maestros de la Literatura Japonesa.

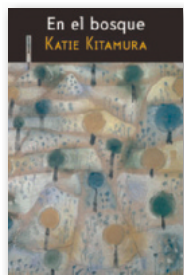
Escrito en la década de 1930, es un relato autobiográfico, con el que la autora volvía a sus años

de juventud, cuando todavía no había conseguido la fama. La acción transcurre, pues, un decenio antes, en los años 1920, y ella es una joven poeta a la que ha abandonado su amante y que sobrevive como puede, haciendo toda clase de trabajos mal pagados. A pesar de las circunstancias, no pierde la voluntad de hacerse un hueco en los círculos literarios de Tokio.

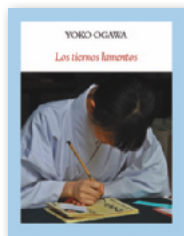
La primera vez que se publicó esta autobiografía fue por entregas entre 1928 y 1930, y con ella la autora consiguió un éxito rotundo. Ese reconocimiento, del público, de los críticos y de sus colegas, la acompañó durante toda su vida, lo mismo que la popularidad de sus textos. Del propio *Diario de una vagabunda* se hizo una versión *anime*, *Wandering Days*, y el gran Naruse llevó al cine la última de sus novelas, *Ukigumo*, con el título de *Nubes flotantes*.

Hayashi Fumiko es, sin duda, la autora de referencia de la literatura japonesa moderna. Sus obras —publicadas entre 1929 y 1951— cambiaron radicalmente la percepción que se tenía de los libros escritos por mujeres. En Japón, prácticamente todos los intelectuales varones colocaban las novelas, relatos y poesía escritos por mujeres en una categoría aparte, inferior, y lo calificaban de material muy popular, sí, pero demasiado sentimental. Los textos de Fumiko evidenciaron la falsedad de esas afirmaciones.

Nacida a comienzos de siglo, la escritora vivió una infancia marcada por la pobreza. En 1922, cuando ya se había graduado en el instituto, huyó a Tokio siguiendo a un joven que le había prometido matrimonio. Tal y como cuenta en su *Diario...*, el hombre la abandonó y ella debió aceptar todo tipo de trabajos para sobrevivir. Convivió con diferentes amantes y se dejó seducir por la vida cultural y literaria de la ciudad, que aportaron material interesante a sus obras, dotadas de un estilo muy singular —especialmente incisivo— desde el comienzo.



En el bosque
Katie Kitamura
Sexto Piso
164 págs. 17 €.



Los tiernos lamentos
Yoko Ogawa
Funambulista
320 págs. 15,50 €.

Miyamoto Yuriko ("La flor", Satori)

Contemporánea de Hayashi Fumiko, Miyamoto Yuriko destacó por su labor literaria y también por su ideología socialista y convicción feminista. Se convirtió en líder de la llamada "literatura proletaria", desde la que creó obras reconocidas con prestigiosos premios. Ahora, Satori Ediciones prepara la aparición de tres relatos de esta autora, que en España se publicarán en mayo de 2014 bajo el título de *La flor*.

El reconocimiento a sus textos llegó con sus primeros escritos, en su adolescencia. Entonces, una prestigiosa revista literaria publicó unos relatos suyos que fueron casi inmediatamente premiados. Y ya no dejó de escribir. Trabajó con su padre en Estados Unidos, donde se casó, se divorció y escribió *Nobuko*, una novela autobiográfica en la que narraba los defectos de su matrimonio. Hizo la maleta y se marchó a recorrer la Unión Soviética, donde conoció al cineasta Sergei Eisenstein y a algunos importantes escritores. Volvió a Japón y trabajó como editora de un periódico literario dedicado a las mujeres. Se afilió al Partido Comunista y se casó con su secretario general.

Yuriko entraba y salía de la cárcel a menudo, pero no abandonaba la literatura. De hecho, es especialmente conocida por las obras creadas después de la guerra y, muy en concreto, *Banshu heiya* y *Fuchiso*, autobiográficas y por las que conquistó el premio Mainichi en 1947.

Katie Kitamura ("En el bosque", Sexto Piso)

Representante de la nueva generación de autoras japonesas, Katie Kitamura publicó el año pa-

sado una obra que recibió mucha atención por parte de la crítica neoyorquina. Con el título de *En el bosque*, el libro llegó a finales de 2013 a España de la mano de Sexto Piso Editorial.

Se trata de una reflexión sobre el colonialismo realizada a través de la historia de tres personajes, Tom, su padre y Carine. El primero vive con decenas de sirvientes en una inmensa propiedad familiar que adquirieron cuando llegaron los primeros colonos. Ella llega allí para casarse con Tom, pero el padre de este lo aprovecha y establece una feroz relación con la chica intentando de ese modo aferrarse a un poder que ya no le pertenece.

El colonialismo como estado mental y el derrumbe de sistemas antiguos destacan en esta novela, con la que Kitamura fue finalista del premio Young Lions de la Biblioteca Pública de Nueva York. Unos años antes, en 2009, estuvo también a punto de ganar este galardón con *The Longshot*.

Nacida en 1979, pasó su infancia y su juventud entre Japón y California, y ahora reside en Nueva York. Consultora creativa para *The Pervert's Guide To Cinema*, la serie documental realizada para Channel 4 por el polémico filósofo esloveno Slavoj Žižek, escribe habitualmente en medios como *The Guardian*, *The New York Times* y *Wired*.

Yoko Ogawa ("Los tiernos lamentos", Funambulista)

Prolífica autora, Yoko Ogawa es una de las más reputadas y reconocidas escritoras japonesas de la actualidad. Actualmente vive con su familia en la antigua ciudad mercantil de Kurashiki y se dedica exclusivamente a la literatura. La editorial Funam-

La extrañeza se manifiesta en relaciones personales lo mismo que en ritos sociales.

bulista publica ahora su noveno libro en España, *Los tiernos lamentos*.

“Sin dejar escrita una línea, sin lavar la sartén sucia, dejando medio tomate en la tabla de cortar, me marché”. Son palabras del personaje principal de esta novela, Ruriko, una calígrafa que, cansada y decepcionada por las infidelidades de su marido, decide abandonar Tokio y refugiarse en un chalé familiar en las montañas. Cerca de allí vive Nitta, un pianista que un día dejó de tocar sin explicar sus motivos para ello. Él va siempre acompañado de Kaoru, una joven enigmática. Con ellos, Ruriko establecerá una relación que va mucho más allá de la amistad. Moderna y misteriosa, en esta obra la autora explora, como ha hecho antes en otros de sus libros, lo más ambiguo de las relaciones entre los seres humanos.

Muy conocida por otros de sus títulos, especialmente por *La fórmula preferida del profesor* y *El embarazo de mi hermana*, Yoko Ogawa (Okayama, 1962) inició su carrera literaria animada por sus lecturas de los clásicos nipones y las obras de Kenzaburo Oé. *Cuando la mariposa se descompone*, su primera novela, se alzó en 1988 con el prestigioso premio Kaien. Fue el primer impulso a una trayectoria acompañada de una creciente fama. En 1991 ganó el premio Akutagawa por *El embarazo de mi hermana*. El libro se convirtió inmediatamente en un *best seller* en su país y posteriormente tuvo muy buena acogida en Occidente, donde gusta mucho su obra.

En 2003 publicó su texto más conocido, *La fórmula preferida del profesor*, ganador del premio Yomiuri, el premio de las librerías japonesas y el de la Sociedad Nacional de Matemáticas. Adaptada al cine, a la radio y al cómic, esta novela le facilitó el camino para coescribir, en 2005, con el matemático Masahiko Fujiwara, *Una introducción a las matemáticas más elegantes*. Otras de sus

obras editadas en España son *Perfume de hielo*, *La niña que iba en hipopótamo a la escuela*, *La piscina*, *La residencia de estudiantes* y *Amores al margen*.

Hiromi Kawakami (“Manazaru”, Acantilado)

El amor y la ausencia aparecen de nuevo en *Manazaru*, nueva obra de Hiromi Kawakami que edita en España Acantilado. En ella, la autora ahonda, una vez más, en los sentimientos amorosos y en el misterio y secretos que estos encierran. Delicada, valiente, precisa, sugerente, la escritora corrobora con este libro el éxito de los anteriores, especialmente de *El cielo es azul, la tierra blanca*, del que Acantilado lanzó siete ediciones. Todo un descubrimiento literario.

Abandonarse a la pasión, *El señor Nakano y las mujeres* y *Algo que brilla como el mar* son los otros títulos publicados en España de esta escritora, una estudiante de biología que decidió dedicarse a la literatura hace unos años. Hiromi Kawakami (Tokio, 1958) estudió ciencias naturales y fue profesora de biología hasta que en 1994 apareció su primera novela. Hoy es una de las autoras japonesas más leídas en su país.

Banana Yoshimoto (“El lago”, Tusquets)

“El lugar donde mejor se duerme es en la nevera”, decía Mikage, la joven protagonista de *Kitchen*, primera novela que escribió Banana Yoshimoto, hoy una de las voces más prestigiosas de la literatura japonesa, junto con Haruki Murakami. Con aquella singular historia, escrita en sus años de universidad, ganó unos cuantos premios que ayudaron bastante a su popularidad. Novelas como *N.P.*, *Amrita* y *Tsugumi*, y libros de relatos como *Sueño profundo* y *Recuerdos de un callejón sin salida*, conforman su bibliografía, que tiende a poner el acento en las historias de amor y amistad, y en el misterio que estos elementos encierran.



Manazaru
Hiromi Kawakami
Acantilado
216 págs. 20 €.



El lago
Banana Yoshimoto
Tusquets
184 págs. 16 €.



R.P.G. Juego de rol
Miyuki Miyabe
Quaterni
288 págs. 18,50 €.

Tusquets, editorial que descubrió para España a la autora, acaba de publicar *El lago*, donde Yoshimoto cuenta la historia de una mujer joven que se traslada a Tokio después de la muerte de su madre. En la ciudad conoce a un hombre que hace lo mismo que ella, sentarse a mirar a través de la ventana. Entre ellos nace el amor, pero ella descubre pronto que él esconde un secreto que no quiere revelar. En unas vacaciones en la montaña, ella intenta conocer la verdad y destapa fantasmas del pasado relaciones con inusuales ritos religiosos.

Miyuki Miyabe (“R.P.G. Juego de rol”, Quaterni)

Cómoda en muchos géneros —ciencia ficción, histórico, literatura juvenil, terror...—, es en el de la intriga y el misterio donde esta autora ha dado el campanazo. Miyuki Miyabe (nacida en Tokio en 1960), una de las escritoras más famosas de la literatura popular de Japón, ha vendido más de cuarenta millones de ejemplares en su país, donde ha publicado ya la friolera de 46 títulos. Muchos de ellos han sido adaptados en forma de *anime* (*Brave World* sería el caso más conocido), mientras que otros han llegado también al cine y la televisión.

De ritmo ágil, las novelas de Miyabe destacan por su alto porcentaje de intriga y por la presencia en ellas de interesantes temas sobre los que la autora reflexiona. El Tokio de hoy, donde gente aparentemente corriente persigue fantasías tirando a oscuras, aparece en el más reciente de sus títulos adultos publicados en España, *R.P.G. Juego de rol* (Quaterni).

En este, la policía investiga un doble asesinato, el de un hombre de mediana edad y su amante universitaria. Mientras que esta estaba vinculada con los miembros de una familia virtual, el hombre muerto desempeñaba para ella el papel de “papá”. El desmoronamiento del núcleo familiar es el eje sobre el que gira esta intriga. ■